

XVIII Kääntämisen ja tulkkauksen
tutkimuksen symposiumi:
Kääntämisen ja tulkkauksen laatu näkyväksi
Helsingin yliopisto (Zoom-konferenssi)
20.–22.5.2021

XVIII Symposiet om forskning i
översättning och tolkning:
Översättning och tolkning: Fokus på kvalitet
Helsingfors universitet (Online konferens via Zoom)
20–22.5.2021

XVIII Symposium for Translation and Interpreting
Studies:
Translation and Interpreting: Focusing on Quality
University of Helsinki (Organised online via Zoom)
20–22 May 2021

Symposiumissa pidettyjä esityksiä ei tallenneta myöhempää käyttöä varten.
Presentationerna vid symposiet spelas inte in för senare bruk.
The presentations held at the Symposium will not be recorded for future use.
Presentations and workshops held in English are marked with a **green background**.

Torstai 20.5.2021 / Torsdag 20.5.2021 / Thursday 20 May 2021

12.00– 16.30	<p>Jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma: <i>Tieteen popularisointi ja rahoitushaku</i> Utbildningsevenemang för forskarstuderande: <i>Popularisering av forskning och ansökan om finansiering</i> Postgraduate student event: <i>Popularization of Research and Grant Funding Applications</i></p> <p>Järjestäjänä Elina Billhardt & Laura Leden yhteistyössä Langnet-verkoston kanssa. Tapahtuma rahoitetaan SKTL:n Kopiosto-apurahalla.</p> <p>12.00–12.10 Avaussanat 12.10–13.10 Hanna Talikka, Kaskas Media: Miksi ja miten viestiä tutkijana? 13.10–13.20 Tauko 13.20–14.00 Marita Seitsalo, Alfred Kordelinin säätiö: Alfred Kordelinin säätiön apurahat 14.00–14.30 Kahvitauko 14.30–16.30 Tutkimussuunnitelmatyöpaja</p>
17.00– 19.00	<p>Katsaus Kääntäjäkoulutuksen historiikki -hankeeseen</p> <p>Puhujina Outi Paloposki, Esa Penttilä, Mari Pakkala-Weckström & Kaisa Koskinen</p>

Perjantai 21.5.2021 / Fredag 21.5.2021 / Friday 21 May 2021

9.00– 11.00	<p style="text-align: center;">Työpaja 1</p> <p style="text-align: center;">Kääntäjien aineistot arkistoissa</p> <p>Järjestäjänä Kääntämisen jäljet arkistoissa -hanke: Laura Ivaska & Sakari Katajamäki</p> <p>Puhujina Tarja Soiniola & Hanna Karhu</p>	<p style="text-align: center;">Työpaja 2</p> <p style="text-align: center;">Kone saavutettavuuden palveluksessa: riittääkö laatu?</p> <p>Järjestäjänä MeMAD-hanke: Maija Hirvonen, Maarit Koponen, Liisa Tiittula & Kaisa Vitikainen</p> <p>Panelisteina Minna Pöntys, Sami Virtanen, Markku Möttönen, Tiina Kinnunen & Maarit Koponen</p>	<p style="text-align: center;">Työpaja 3</p> <p style="text-align: center;">Selkokieli ja kääntäminen: kääntäjäopiskelijoiden valmiudet selkokielistäjinä</p> <p>Järjestäjinä Päivi Kuusi & Leealaura Leskelä</p> <p>Puhujina Leealaura Leskelä, Kaarina Pitkänen-Heikkilä, Juha Eskelinen, Elina Billhardt, Ritva Hartama-Heinonen & Ulla Vanhatalo</p>	<p style="text-align: center;">S1: Laadun arviointi / Quality Assessment Pj. / Chair Minna Ruokonen</p> <p>09.00 Pakkala-Weckström & Päivärinne: Kirjallisuuden suomennosten laadun arviointi sosiaalisen median maallikkokeskusteluissa</p> <p>09.30 Kivilehto & Salmi: Käännösten arviointi – virhe- ja/vai kriteeriperustaista?</p> <p>10.00 Förster Hegrenæs & Simonnæs: Using Rubrics for Translation Assessment: The Case of the National Translator Accreditation Exam in Norway</p> <p>10.30 Williamson: Training Translators in the Level of Quality Required in Financial Services Translation</p>
11.00– 12.00	Lounastauko / Lunchpaus / Lunch break			
12.00– 13.55	<p style="text-align: center;">Työpaja 4</p> <p style="text-align: center;">Yhteistyöllä laatua (etä)opetukseen: kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto</p> <p>Järjestäjinä Päivi Kuusi, Minna Kujamäki & Minna Ruokonen</p>	<p style="text-align: center;">Workshop 5</p> <p style="text-align: center;">Assessment of Quality in (Re)translating Musicalized Prose: A Case Study on the Finnish, Swedish, and Italian (Re)translations of the ‘Sirens’ Episode of James Joyce’s <i>Ulysses</i></p> <p>Organised by Arianna Autieri & Lauri A. Niskanen</p>	<p style="text-align: center;">S2: Kuvailutulkkaus Pj. Sari Hokkanen</p> <p>12.00 Ollanketo: Luonnon kuvailutulkkaus vastaanottajien näkökulmasta</p> <p>12.30 von Essen: Luontovideon kuvailutulkkaus – prosessin kuvaus tapausesimerkkinä</p> <p>13.00 Hatakka: Värinkuvaus maalaustaiteen kuvailutulkkauksessa</p>	<p style="text-align: center;">S3: Tekstittäminen & kirjallisuuden kääntäminen Pj. Merja Nivala</p> <p>12.00 Korpi: Uudissanat tieteisfiktion genren äänenä fani- ja amatööritekstityksessä - vertailukohteena ammatillinen tekstittäminen</p> <p>12.30 Merikallio: Sukupuolen käännöksiä: epänormatiivisen sukupuolen kääntäminen tieteiskirjallisuudessa</p> <p>13.00 Nyqvist & Grönstrand: <i>Eevan luokka</i> kulttuurinsisäisenä ja kulttuurienvälisenä käännöksenä</p> <p>13.30 Ivaska: Käännös samasta teoksesta, mutta eri lähtötekstistä: tapaustudkimus viidestä Jules Vernen romaanin (uudelleen)suomennoksesta</p>

14.00– 14.30	Symposiumin avaus / Symposiet öppnas / Official opening of the Symposium		
	<p>– Simo Määttä, paikallisen järjestelytoimikunnan puheenjohtaja / ordförande för den lokala arrangörskommittén / Chair of Local Organizing Committee</p> <p>– Mari Pakkala-Weckström, kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman johtaja / ledare för magisterprogrammet i översättning och tolkning / Head of the Master's Programme in Translation and Interpreting</p> <p>– Pirjo Hiidenmaa, humanistisen tiedekunnan dekaani / humanistiska fakultetens dekan / Dean of the Faculty of Arts</p> <p>– Sirpa Alkunen, SKTL:n hallituksen puheenjohtaja / FÖTF:s styrelseordförande / President of the Executive Committee of the Finnish Association of Translators and Interpreters</p>		
14.30– 15.30	Plenaari / Plenarföreläsning / Plenary presentation		
	Professor Pamela Faber Benítez: Terminological Competence and Quality in Specialized Translation (Introduced by Päivi Pasanen)		
15.30– 16.00	Kahvitauko / Kaffepaus / Coffee break		
16.00– 18.00	S4: Tulkkaus Pj. Simo Määttä	S5: Työelämä ja käännöspolitiikka / Working Life and Translation Policy Pj. / Chair Marja Kivilehto	S6: Konekääntäminen / Machine Translation Pj. / Chair Maarit Koponen
	16.00 Niittyinperä, Ervelius, Uljas & Rosqvist: Tulkkaus moniammatillisissa simulaatioissa	16.00 Hjort & Ruokonen: Extinction or Evolution? Developments in In-house Translation in Finland from 1995 to 2018	16.00 Papula & Nieminen: Fiskmö-projekti: konekäännöksen laadun kehitys
	16.30 Saarenmaa: Kielellinen neuvottelusuhde, kommunikatiivinen valta ja osallisuus tulkkivälitteisessä vuorovaikutuksessa	16.30 Eskelinen: Käytäntöyhteisö in-house-käännöstiimin laatutekijänä	16.30 Žralka: Amending Google Translate Errors in Specialised Translation
	17.00 Vainikka: Kulttuurin representaatiot asioimistulkkauksen tutkimuskirjallisuudessa	17.00 Vottonen, Suokas, Lång, Riionheimo & Penttilä: Translatorsuus tutkijan työssä	S7: Musiikin kääntäminen / Song Translation Chair Leena Salmi
			17.00 Franzon: Approximating and/or Appropriating? Making Space for Song Translation in Translation Studies
		17.30 Kinnunen, Määttä & Kuusi: Käännöspolitiikkaa korona-aikaan	17.30 Greenall: Every Time We Meet: Comparing English-Language Pop Songs and Their Translations into Norwegian

Lauantai 22.5.2021 / Lördag 22.5.2021 / Saturday 22 May 2021

9.00– 9.55	SKTL:n V jaoston kokous / FÖTF:s V sektion har möte / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters		
10.00– 11.00	<p align="center">Plenaari / Plenarföreläsning / Plenary presentation</p> <p align="center">Professor Jörg Tiedemann: Open and Free: Tools for Translators and the Multilingual World (Introduced by Simo Määttä)</p>		
11.00– 11.15	Tiedon helmi -palkinto (<i>Utmärkelsen Kunskapens pärla / Pearl of Wisdom award</i>)		
11.15– 12.00	Lounastauko / Lunchpaus / Lunch break		
12.00– 13.30	S8: Metodit ja käännöstiede Pj. Ritva Hartama-Heinonen	S9: Teatteritaiteen tulkkaus / Interpreting Theatre Pj. / Chair Juha Eskelinen	S10: Kääntäjän ja tulkin asema / Translators' and Interpreters' Status Pj. / Chair Esa Penttilä
	12.00 Nivala: Käännöstieteellisen korpustutkimuksen aineistojen ja metodien rajoitteista	12.00 Ketola & Perander: Kuvailutulke osana näytelmää: kokemuksia opiskelijaprojektista	12.00 Landqvist: (In)equality? A Case Study of Male and Female Translators in <i>Svenskt översättarlexikon</i>
	12.30 Vottonen & Jääskeläinen: Mitä muistelen tehneeni: retrospektio-menetelmän tarkastelua	12.30 Koskinen & Hietala: Integroitu kuvailutulkkaus osana teatteriesitystä	12.30 Ruokonen & Svahn: Comparative Research into Translator Status: Finland and Sweden as a Case in Point
	13.00 Taivalkoski-Shilov: Suomalaisen käännöstieteen näkyvyys maailmalla: tarkastelussa kuusi käännöstieteen julkaisua vuosilta 1955–2020	13.00 Sibul: Interlingual Simultaneous Interpreting of Theatre Performances: Glimpses into Quality	13.00 Syrjänen: Talvi- ja jatkosodan tulkki- ja tulkkauskäsityksiä arkistojen valossa
13.30– 14.00	Kahvitauko / Kaffepaus / Coffee break		

14.00– 15.30	<p align="center">S11: Kääntämisen opettaminen Pj. Mari Pakkala-Weckström</p>	<p align="center">S12: Tulkkaus / Interpreting Pj. / Chair Mari Vainikka</p>
	<p>14.00 Suojanen: Selkoistaminen opiskelijaprojektina: selkoistamisstrategioita ja osaamisen kasvua</p>	<p>14.00 Acosta Vicente: The Impact of the Interpreter’s Gender Performance in Public Service Interpreting: A Literature Review</p>
	<p>14.30 Salo: Käännösviestinnän opiskelijasta asiantuntijaksi – ammatillisen identiteetin ja asiantuntijuuden tunnistaminen ja rakentuminen</p>	<p>14.30 Boughaba: Skill Transfer from Translation to Interpreting: A Case Study of an Effective Training Method</p>
	<p>15.00 Kemppanen: Laatua idänkauppaan: tutkimus venäjän kielen kääntäjien koulutuksesta Suomessa 1980-luvulla</p>	<p>15.00 Viljanmaa: Tulkin ammatillinen kuunteluosaaminen ja tulkkauksen laatu</p>
15.30– 16.00	<p align="center">Symposiumin lopetus / Symposiet avslutas / Closing of the Symposium</p>	